



 BIBLIOTECA CIVICA
STADTBIBLIOTHEK
MERANO

merano



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

Referat für Kultur
Assessorato alla cultura

KAFKA 2024 MERAN/O

Veranstaltungen April-Juni
Eventi aprile-giugno

KAFKA 2024

Am 3. Juni 2024 jährt sich der Todestag von Franz Kafka zum 100. Mal. Weltweit werden das Leben des Prager Schriftstellers, sein Werk und dessen Wirkung auf vielfältige Weise gewürdigt. Der Jahrestag bietet die Gelegenheit, Kafka aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu betrachten und über die universelle Bedeutung seines literarischen Vermächnisses nachzudenken. Die Stadt Meran beteiligt sich am internationalen Kafka-Gedenkjahr mit einer Reihe von Veranstaltungen. In Kafkas letzten Lebensjahren nahm Meran eine nicht zu unterschätzende Rolle ein: Hier entstanden im Frühjahr 1920 die heute weltbekannten „Briefe an Milena“, hier beobachtete Herr K. als Kurgast die letzten Reste der Völkervielfalt Kakanien. 104 Jahre nach Kafkas Aufenthalt in der Kurstadt und 100 Jahre nach seinem Tod ist es Zeit für einen nachdenklichen Blick zurück. Zugleich kann es erkenntnisreich sein, die verstörende Aktualität seiner Parabeln und Metaphern zu beleuchten.

Il 3 giugno 2024 ricorre il centesimo anniversario della morte di Franz Kafka. La vita dello scrittore praghese, la sua opera e la sua eredità letteraria saranno al centro di manifestazioni in tutto il mondo. L'anniversario offre l'opportunità di guardare all'uomo Kafka e alla sua opera da diverse angolazioni e di riflettere sul significato universale del suo pensiero. La Città di Merano partecipa all'anno commemorativo internazionale con un ciclo di eventi, sottolineando così l'importanza che Merano ha rivestito negli ultimi anni di vita di Kafka. Le "Lettere a Milena", ora di fama mondiale, sono state scritte qui nel 1920 ed è qui che il signor K. ha osservato le ultime convulsioni del morente mondo danubiano. 104 anni dopo il soggiorno meranese di Kafka e a 100 anni dalla sua morte, è arrivato il tempo di indugiare per poter rivolgere uno sguardo riflessivo al passato. Al contempo è utile evidenziare l'impressionante e inquietante attualità dell'opera di Kafka.

Alle Veranstaltungen sind kostenlos und erfolgen ohne Anmeldung, sofern nicht anders angegeben.
Offizielle Seite der Kafka-Initiativen: kafka2024.de
Tutti gli eventi sono gratuiti e si svolgono senza registrazione, salvo diversa indicazione.
Sito ufficiale delle iniziative dedicate a Kafka: kafka2024.de

IM HERZEN VON UND
FÜR MERAN

DIE MERANER BANK

PER E NEL CUORE
DI MERANO

LA BANCA MERANESE



Raiffeisen Merano

meranbank.it

MERANER KAFKA-TAGE 2024

LE GIORNATE MERANESI DI KAFKA 2024

Einweihung des Milena Jesenská und Franz Kafka gewidmeten Platzes
Inaugurazione della piazzetta dedicata a Milena Jesenská e Franz Kafka

Donnerstag / giovedì, 4.4.2024, 10:00-10:30 (deu-ita)
Ort / Luogo: Kleiner Platz an der Kreuzung Maia-, Brenner- und Weingartenstraße in Untermais / piazzetta all'incrocio tra via Maia, via Brennero e via Vigneti a Maia Bassa

*Mit / Con: **Reiner Stach** (Kafka-Biograf / biografo di Kafka), **Patrick Rina** und / e **Veronika Rieder** (Promotor:innen der Platzbenennung / promotore e promotrice della denominazione della piazzetta)*

Franz Kafkas Briefe an Milena Jesenská, verfasst in Meran, zählen zu den bekanntesten Liebesbriefen der Weltliteratur. Sie wurden bisher in mehr als 20 Sprachen übersetzt und verdeutlichen auf eindrucksvolle Art, wie die Nähe zwischen zwei Menschen aus Briefen erwachsen kann. Den beiden Schreibenden wird nun ein kleiner Platz in Untermais gewidmet - vor der ehemaligen Pension „Ottoburg“, wo die ersten Briefe an Milena verfasst wurden. Im Rahmen der Einweihungsfeier wird der international anerkannte Kafka-Forscher **Reiner Stach** eine Festrede halten.

Le lettere di Franz Kafka a Milena Jesenská, scritte a Merano, sono tra le più famose lettere d'amore della letteratura mondiale. Sono state tradotte in più di 20 lingue e illustrano in modo impressionante come l'amore possa nascere da una corrispondenza epistolare. Alla 'coppia scrivente' Milena e Franz è ora dedicata una piazzetta a Maia Bassa, nelle adiacenze della ex pensione "Ottoburg", dove furono scritte le prime lettere a Milena. Nel corso dell'inaugurazione, **Reiner Stach** - uno dei maggiori studiosi di Kafka a livello mondiale - terrà una prolusione in lingua tedesca.

„Der Process“ und sein Manuskript.
Reiner Stach präsentiert die erste kommentierte Ausgabe von Franz Kafkas Roman

Freitag, 5.4.2024, 20:00-21:30 (deu)
Ort: Stadtbibliothek Meran, Rennweg 1

Die Geschichte des originalen Manuskripts von Kafkas „Process“ erscheint uns wie ein Krimi: zweimal gerettet, einmal verschenkt, dann schließlich versteigert und neuerlich gerettet. Ein wenig in den Hintergrund trat dabei die Frage, wozu wir solche Manuskripte von literarischen Texten, die bereits vielfach nachgedruckt wurden, überhaupt brauchen. Bewahren wir sie nur noch als Heiligtümer auf? Oder gar als Spekulationsobjekte? Anhand seiner kommentierten „Process“-Ausgabe, nebst Abbildungen einzelner Manuskriptblätter, erläutert Kafka-Biograf **Reiner Stach**, dass dem keineswegs so ist. Manuskripte erlauben Einblicke in die Werkstatt des Autors - und gerade bei einem so geheimnisvollen Text wie Kafkas bekanntestem Roman liefert die Urschrift kostbare Hinweise darauf, wie der Autor arbeitete, wie und warum er korrigierte, worauf er eigentlich abzielte. Der Band ist der erste einer fünf-bändigen Werkausgabe von Kafkas Romanen und Erzählungen. Stachs Edition, erschienen im Wallstein Verlag, ist weltweit die erste kommentierte Gesamtausgabe Kafkas.



MERANER KAFKA-TAGE 2024

LE GIORNATE MERANESI DI KAFKA 2024

TAGUNG / CONVEGNO: Kafka 1924-2024
Leben, Werk, Bedeutung
l'uomo, l'opera, l'eredità

Samstag / sabato, 6.4.2024, 8:30-13:00 (deu-ita)

Ort / Luogo: FOS „Marie Curie“ (Ex-Hotel „Emma“)

Mazziniplatz / piazza Mazzini 1

Seit Kafkas Tod vor 100 Jahren ist ein Zeitraum vergangen, der sich kulturgeschichtlich länger als ein kalendarisches Jahrhundert anfühlt. Der 1920 in den Meraner Kurlisten lapidar als „Beamter aus Prag“ vermerkte Schriftsteller zählt mittlerweile zu den Klassikern der literarischen Moderne. Doch sein visionäres Œuvre erschloss sich erst spät einer Leserschaft, die dem Untergang des Abendlandes knapp entronnen war. Die Tagung in deutscher und italienischer Sprache bettet Kafkas Leben, sein Werk und dessen Bedeutung in einen literatur- und zeithistorischen Kontext ein.

Dalla morte di Kafka, avvenuta 100 anni fa, è trascorso un periodo di tempo che - in termini culturali - sembra più lungo di un secolo. Lo scrittore, che nella primavera del 1920 venne menzionato negli elenchi dei forestieri di Merano come “impiegato di Praga”, è oggi uno dei classici della letteratura moderna. Tuttavia la sua opera visionaria è diventata accessibile solo tardivamente a un pubblico di lettori che era sfuggito per poco allo sbriciolarsi dell'Occidente. Il convegno in lingua italiana e tedesca offre l'opportunità di collocare la vita di Kafka, la sua opera e l'attualità del suo pensiero in un contesto storico e letterario.

8:30 *Begrüßung und Einführung / saluti e introduzione*
Patrick Rina & Veronika Rieder
(Koordinator:in / coordinatore e coordinatrice
Kafka 2024 Meran/o)

Hans Heiss (Historiker, Brixen)
Herr K. im Meraner Zwischenreich

Ulrike Kindl (Germanista, Università Ca' Foscari Venezia)
Un alieno di nome K: la ricezione di Kafka in Italia

Reiner Stach (Kafka-Biograf, Berlin)
Kafkas Begabungen: Über Sprache und Empathie

10:30-11:00 - coffee break

Massimiliano De Villa (Germanista, Università di Trento)
Kafka e l'ebraismo: alcuni aspetti

Hannes Obermair (Historiker, Eurac Research Bozen)
1924: Kafka, Hitler, Matteotti

Manuela Cattaneo della Volta (Autrice, Milano)
Un cuore al buio: le donne di Kafka

12:45 *Abschluss / conclusioni*
Veronika Rieder & Patrick Rina



PASSEPARTOUT

Paläste für Gäste: Luxushotels zu Kafkas Zeiten Residenze per eccellenze: alberghi di lusso ai tempi di Kafka

Freitag / venerdì, 12.4.2024 (deu-ita)

Ort: Landeshotelfachschule „Kaiserhof“, Freiheitsstraße 155
zwei Führungen: **14:30 und 16:00 Uhr** mit **Veronika Rieder**
(Historikerin) (deu)

Anmeldung erforderlich: kultur@gemeinde.meran.bz.it
Luogo: Scuola alberghiera provinciale "Kaiserhof", corso Libertà 155
due visite: **ore 14:30 e 16:00** con **Patrick Rina** (giornalista e
guida) (ita)
prenotazione obbligatoria: cultura@comune.merano.bz.it

Meran als ehemaliger Kurort von Weltruf verfügt über viele Hotels, in denen Europas Adel ebenso abstieg wie Bankiers, Künstler und Schriftsteller. Franz Kafka hielt sich im Frühling 1920 für kurze Zeit in einem Grandhotel in Bahnhofsnähe auf. Solche Luxushäuser waren repräsentativ gestaltet, verfügten über die neuesten technischen Einrichtungen und boten ihren Gästen viele Annehmlichkeiten für Genesung und Zerstreuung. Heute gehören sie mit den großen Parks und den Promenaden zum besonderen historischen Ensemble Merans. Während der Besichtigung der (ehemaligen) Hotels „Emma“, „Bellevue“, „Kaiserhof“ und „Savoy“ spürt man dem Glanz früherer Tage nach, folgt dem wechselvollen Schicksal der Häuser und beobachtet deren ‚Verwandlung‘ in Schulen.

Come stazione di soggiorni curativi di fama internazionale, Merano conta ancora oggi molti alberghi in cui soggiornarono nobili, banchieri, artisti e scrittori. Nella primavera del 1920 Franz Kafka trascorse un breve periodo in un *grand hotel* situato nei pressi della stazione ferroviaria. Questi hotel di lusso avevano un *design* prestigioso, erano dotati delle più moderne attrezzature tecniche e offrivano ai loro ospiti molti agi per la convalescenza e il *relax*. Oggi, insieme ai grandi parchi e alle passeggiate, fanno parte del particolare *ensemble* storico-urbanistico di Merano. Durante le visite agli (ex) alberghi "Emma", "Bellevue", "Kaiserhof" e "Savoy" si può ripercorrere lo splendore della *belle époque*, seguire le alterne vicende degli edifici e conoscere infine la loro 'metamorfosi' in scuole.

MERAN UND KAFKA MERANO E KAFKA

Fotoausstellung: Kafka sieht Meran Mostra fotografica: Kafka vede Merano

4.5.2024-30.4.2025

Ort / Luogo: *Bahnhofsunterführung / sottopasso della stazione*
(Europa-Allee / *viale Europa*)

Eine Fotoausstellung führt jene Orte vor Augen, die Kafka während seines Aufenthaltes in Meran 1920 gesehen hat. Eine Initiative in Zusammenarbeit mit Palais Mammig Museum und Fotoclub Immagine Merano.

Una mostra fotografica sui luoghi frequentati da Kafka durante la sua permanenza a Merano nel 1920 in collaborazione con Palais Mammig Museum e Fotoclub Immagine Merano.

Eine Bank für Kafka Una panchina per Kafka

Samstag / sabato, 11.5.2024, 11:00-11:45 (deu-ita)

Ort / Luogo: *Stadtbibliothek Meran, Biblioteca civica*
Rennweg / via delle Corse 1

Enthüllung einer „Kafka-Sitzbank“ vor der Stadtbibliothek Meran mit Lesung aus „Briefe an Milena“ mit **Veronika Rieder** und **Patrick Rina**, Koordinator:in der Initiativen *Kafka 2024 Merano/o*.

Inaugurazione di una panchina dedicata a Kafka davanti alla Biblioteca civica con brani dalle "Lettere a Milena" con **Veronika Rieder** e **Patrick Rina**, coordinatrice e coordinatore delle iniziative *Kafka 2024 Merano/o*.



Franz & Franz: Geschichte in Briefen

Samstag, 18.5.2024, 15:00-16:30 (deu)

Ort: Villa Freischütz, Schönblickstraße / via Belvedere 8

Referent:innen: **Herta Waldner** (Präsidentin Villa Freischütz),

Veronika Rieder und **Patrick Rina** (Herausgeber:innen des Buches „Kafka in Meran. Kultur und Politik um 1920“)

Im Frühjahr 1920 hielt sich der tuberkulose-krankte Franz Kafka zur Kur in Meran auf. Im selben Jahr vollzog sich die umstrittene Annexion Südtirols an Italien. Kafka wohnte zwar einer Kundgebung für die Autonomie bei, blieb jedoch eher ein Beobachter des politischen Geschehens. Er widmete sich vor allem dem intensiven Briefverkehr mit der tschechischen Journalistin Milena Jesenská. Zur gleichen Zeit sorgte sich der preußische Weinhändler Franz Fromm in Meran um den Verlust seines Besitzes. 1921 kaufte Fromm die *Villa Freischütz*, die ihm Refugium und Zeitkapsel war. Die zu Papier gebrachten Gedanken der ungleichen Briefschreiber Franz & Franz eröffnen unterschiedliche Perspektiven auf Südtirols Schwellenzeit nach dem Ende des Ersten Weltkriegs und zeugen von der „Ungleichzeitigkeit des Gleichzeitigen“ im Meraner Mikrokosmos um 1920.

Mitgestaltet von Schüler:innen der Musikschule Meran.

Kafka, Krankheit, Kurstadt: Matinée zum 100. Todestag des Schriftstellers Malattia, Medicina, Milena: matinée per il 100° anniversario della morte di Kafka

Samstag / sabato, 1.6.2024, 10:00-12:00 (deu-ita)

Ort/ Luogo: Villa Freischütz, Schönblickstraße / via Belvedere 8

Im April 1920 kam Franz Kafka, der „Beamte aus Prag“, als Kurgast nach Meran: Er litt an Tuberkulose und hoffte nicht auf Heilung, sondern auf Linderung der krampfartigen Hustenanfälle, letztlich auf einen Gewinn kostbarer Lebenszeit, denn die TBC kam vor der Entwicklung antibiotischer Medikamente

einem Todesurteil gleich. Vier Jahre später - im Juni 1924 - starb Kafka in einem Sanatorium bei Wien. Im Rahmen einer *Matinée* im Hausmuseum *Villa Freischütz* in Obermais werden Kafkas Krankheit, seine Erinnerungen an die Zeit in der Kurstadt an der Passer und dessen berührender Briefwechsel mit Milena Jesenská beleuchtet.

Nell'aprile del 1920 Franz Kafka giunse a Merano, già segnato irrimediabilmente dalla tubercolosi. Non sperava di guarire, ma piuttosto di alleviare i suoi attacchi di tosse spasmodica e, in definitiva, di guadagnare tempo prezioso. Tuttavia, prima dello sviluppo dei farmaci antibiotici, il "mal sottile" portava a morte certa. Quattro anni dopo, nel giugno del 1924, Kafka morì in un sanatorio in Austria. Una *matinée* alla casa-museo *Villa Freischütz* a Maia Alta farà luce sulla malattia di Kafka, sulle sue rimembranze del periodo trascorso nella città del Passirio, sul suo struggente epistolario con Milena Jesenská.

10:00 *Begrüßung und Einführung / saluti e introduzione:*
Herta Waldner (Präsidentin / presidente *Villa Freischütz*)
Veronika Rieder (Koordinatorin / coordinatrice *Kafka 2024 Meran/o*)

Paul Rösch (Tourismushistoriker, Meran)
Meran als mitteleuropäischer Kurort 1836–1924

Guido Massino (Germanista e studioso di Kafka,
Università del Piemonte Orientale)
L'ultimo ricordo di Merano di Kafka

Christian Wiedermann (Internist, Klinischer Pharmakologe und Forschungskoodinator des Instituts für Allgemeinmedizin und *Public Health* Bozen)
Vom Sanatorium zum Genom: Franz Kafka und die Geschichte der Tuberkulose

11:45 *Abschluss / conclusioni:*
Patrick Rina (Koordinator / coordinatore *Kafka 2024 Meran/o*)

Musikalische Mitgestaltung / contributo musicale:
Rosmarie Rieder (Pianistin / pianista)



FÜHRUNGEN VISITE GUIDATE

RAFRA IN MERAN: Ein Spaziergang durch Literatur und Geschichte RAFRA A MERANO: una passeggiata tra letteratura e storia

Termine und Uhrzeiten:

Mi 17.4., Mi 24.4., Fr 10.5. und Fr 17.5.2024, 14:30-17:00

Treffpunkt: Bahnhof Meran (Vorplatz)

Referent:innen: **Veronika Rieder** und **Patrick Rina** (Herausgeber:innen des Buches „Kafka in Meran. Kultur und Politik um 1920“)

Anmeldung erforderlich: Kurverwaltung Meran, info@meran.eu, Tel. +39 0473 272 000

Date e orari:

mer 17.4., mer 24.4., ven 10.5. e ven 17.5.2024, 14:30-17:00

Luogo d'incontro: stazione ferroviaria di Merano (piazzale antistante)

Relatori: **Patrick Rina** e **Veronika Rieder** (curatore e curatrice del libro "Kafka a Merano. Cultura e politica intorno al 1920")

È richiesta l'iscrizione: Azienda di Soggiorno di Merano, info@meran.eu, tel. +39 0473 272 000

Ein Spaziergang geleitet Sie auf Kafkas Spuren vom Meraner Bahnhof über mehrere Stationen bis zur ehemaligen Pension „Ottoburg“ in Untermais und beleuchtet manche Orte mit Kafkas eigenen Beobachtungen. Gleichzeitig lernen Sie einige bislang unterbelichtete Kapitel der Südtiroler Zeitgeschichte kennen.

Una passeggiata sulle orme di Kafka vi condurrà dalla stazione ferroviaria di Merano sino all'ex pensione "Ottoburg" a Maia Bassa e descriverà alcuni luoghi con le osservazioni del *flâneur* Kafka. Allo stesso tempo conoscerete alcuni aspetti sinora poco indagati della storia contemporanea dell'Alto Adige/Südtirol.

ZUR RUR NACH MERAN: Die Geschichte der Kurstadt RAFRA IN VACANZA: la storia del turismo salutistico

Samstag / sabato, 4.5.2024, 16:00-19:00

Treffpunkt / Luogo d'incontro: FOS „Marie Curie“
(Ex-Hotel „Emma“), Mazziniplatz / piazza Mazzini 1

Referent:in / relatrice e relatore: **Veronika Rieder** und **Patrick Rina** (Herausgeber:in des Buches „Kafka in Meran. Kultur und Politik um 1920“ / curatori del libro "Kafka a Merano. Cultura e politica intorno al 1920")

Anmeldung erforderlich / Prenotazione obbligatoria:
Kurverwaltung Meran / Azienda di Soggiorno di Merano,
info@meran.eu, Tel. +39 0473 272 000

Mitgestaltet von / con il contributo di:

Schüler:innen der Musikschule Meran / alunne e alunni dell'Istituto per l'educazione musicale in lingua tedesca di Merano

Franz Kafka, der „Beamte aus Prag“, kam 1920 als tuberkulosekranker Kurgast nach Meran. Nach der kriegsbedingten Lethargie erwachte die Stadt in den frühen Zwanziger Jahren zu neuem Leben: Hotels und Sanatorien öffneten wieder ihre Tore, auf der Promenade erklangen die heiteren Weisen des Kurorchesters, im Stadttheater und Kurhaus wurde erlesene Unterhaltung geboten, umtriebige Kurärzte vermarkteten sich und ihre Therapien. Bei einer Exkursion lernen Sie Merans Kurkultur aus Kafkas Blickwinkel kennen. Im Rahmen der Führung wird zudem eine Kafka-Ausstellung in der Unterführung des Bahnhofs eröffnet.

Franz Kafka giunse a Merano nel 1920. Il vacanziero proveniente da Praga era gravemente malato: soffriva, infatti, di tubercolosi. Proprio in quel periodo la cittadina - che prima della Grande Guerra era stata una celebre località di soggiorno curativo - si ridestò dal torpore: alberghi e sanatori riaprirono i battenti, le spensierate melodie di Strauss riecheggiarono di nuovo sulle passeggiate in riva al Passirio, il Teatro civico e il Kurhaus offrirono eleganti intrattenimenti per un'esigente clientela, intraprendenti medici pubblicizzarono le proprie panacee contro ogni male. La visita guidata ripercorrerà la storia del turismo salutistico di Merano. Durante l'escursione verrà inoltre inaugurata una mostra su Kafka nel sottopassaggio della stazione ferroviaria.



HOPFEN, MALZ UND RAFFRA: Spaziergang mit Bierverkostung

Freitag, 24.5.2024, 16:00-18:00 (deu)

Treffpunkt: Restaurant „Blumau“, Romstraße 45,
Meran-Untermals

Referent:innen: **Roman Drescher** (Autor des Buches „Bier in
Südtirol“), **Veronika Rieder** und **Patrick Rina** (Herausgeber:in-
nen des Buches „Kafka in Meran. Kultur und Politik um 1920“)

Unkostenbeitrag für Bierverkostung im Forsterbräu: 15 €

Anmeldung erforderlich: Kurverwaltung Meran,

Tel. +39 0473 272 000, info@meran.eu

War Franz Kafka zeitlebens ein trauriger Asket, ja gar ein Hun-
gerkünstler? Seine Briefe belegen, dass er sehr wohl munter
den kulinarischen Freuden zusprach - darunter dem Biertrin-
ken. Seiner Schwester Ottla schrieb er im Mai 1920 aus Meran:
„Heute im Biergarten (ja, ich habe ein kleines Bier zwischen den
Fingern gedreht)“. Noch in seinen letzten Lebenswochen, im
Mai 1924, trank Kafka Bier, obgleich das Schlucken ungemein
schmerzte. Seine Kehlkopftuberkulose zwang ihn, mithilfe von
„Gesprächsblättern“ zu kommunizieren. Auf einem Zettel
notierte er die Frage „Warum waren wir in keinem Biergarten?“
und erwähnte dabei Meran.

Kafka, Meran und das Bier: Dieses selten gebrauchte Arrange-
ment wird im Rahmen eines Spaziergangs mit anschließender
Bierverkostung im *Forsterbräu* serviert. Entdeckt wird auch die
vergessene Geschichte der einstigen Meraner Braugaststätten.

Idee und Koordination / Idea e coordinamento Kafka 2024 Meran/o:

Patrick Rina und Veronika Rieder

Organisiert von / Organizzato da:



merano

Sponsor:



In Zusammenarbeit mit / In collaborazione con:



Partner von / Partner di:

KAF'KA²⁰/₂₄

